

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego dnia dał też znak; powiedział: Taki jest znak,* który zapowiada JAHWE: Oto ołtarz ten się rozpadnie i rozsypie się popiół, który jest na nim! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie mąż Boży zapowiedział: Oto znak, który ogłasza JAHWE: Ołtarz ten rozpadnie się i rozsypie się zebrany na nim popiół!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dał znak tego samego dnia, mówiąc: Taki jest znak, że JAHWE <i>to</i> powiedział: Oto ołtarz rozpadnie się i rozsypie się popiół, który <i>jest</i> na nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dał mu znak dnia onegoż, mówiąc: Tenci jest znak, że to mówił Pan: Oto się ołtarz rozpadnie, a wysypie się popiół, który jest na nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał dnia onego znak, mówiąc: Ten będzie znak, który JAHWE powiedział: Oto się ołtarz rozpadnie i wysypie się popiół, który jest w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadto w tym dniu dał cudowny znak, ogłaszając: Taki będzie ten cudowny znak, który zapowiedział Pan: Oto ten ołtarz rozpadnie się i rozsypie się popiół, który jest na nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dał też znak tego samego dnia, mówiąc: Taki jest znak, że Pan <i>to</i> powiedział: Oto ołtarz ten rozpadnie się i popiół, który jest na nim, rozsypie się,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego samego dnia uczynił też znak. Powiedział: Taki jest znak, że JAHWE <i>to</i> oznajmił. Oto ten ołtarz rozpadnie się, a popiół, który jest na nim, się rozsypie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego samego dnia dał on również znak: „Ten znak zapowiedział Pan: Ten ołtarz się rozpadnie, a popiół z ofiar, który jest na nim, rozsypie się”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dał [też] znak w tym dniu mówiąc: - Ten jest znak, że mówi Jahwe: oto ołtarz ten się rozpadnie i rozsypie się popiół, który jest na nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому дні дав знак, кажучи: Це слово, яке сказав Господь, мовлячи: Ось розвалюється жертівник і проліється жир, що на ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I dał tego dnia znak, mówiąc: Taki jest znak, że wypowiedział <i>to</i> WIEKUISTY: Oto ołtarz się rozpadnie, a popiół, co jest na nim, się rozsypie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tego dnia dał też proroczy znak, mówiąc: ”Taki jest proroczy znak, o którym powiedział JAHWE: Oto ołtarz się rozpadnie, a tłusty popiół, który jest na nim, rozsypie się”.

¹⁾ znak : w G: słowo, τὸ ῥῆμα.